



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Simon Segerblom Rex

KANDIDATUPPSATS

JAPK11 Vt 2010

Min mamma haha

om japanska släktskapsord

Handledare: Lars Larm

Ett stort tack till 渋谷麻衣子
utan vars hjälp denna uppsats ej varit möjlig

Sammandrag

Denna uppsats försöker klargöra hur släktskapsord används i japanskan. Med en enkätundersökning undersöks tilltalet och omtalet av mamma i olika situationer – vilka faktorer påverkar valet av släktskapsord? Samtalspartnern är en faktor, t ex vid användningen av omtalsordet *haha*. Resultatet tyder på att också omgivande personer (fler än samtalspartnern närvarande), kön och geografiskt ursprung har en avgörande betydelse.

Nyckelord: japanska, släktskap, släktskapsord, släktskapsterm, släktskapsterminologi, släktskapsbenämning, tilltal, omtal, tilltalsord, omtalsord, mamma, mor, okaasan, haha, mama, uchi, soto

Abstract

This paper aims to clarify the use of Japanese kinship terms. A survey was carried out to identify factors influencing the choice of term for 'mother' in a given situation. The listener is one factor, for example when it comes to the term of reference *haha*. The results of the survey indicates that surrounding people, gender and place of birth may also affect the choice of kinship term.

Keywords: Japanese, kin, kinship terms, address terms, reference terms, mother, okaasan, haha, mama, uchi, soto

Transkribering

En modifierad version av Hepburn-systemet¹ har använts vid transkriberingen. Långa vokalljud anges inte med diakritiska tecken utan skrivs ut med dubbla vokaler, t ex oo, ou, ei. Kanji² anges för att särskilja homonymer som t ex 叔父, 伯父, 祖父. Kända namn skrivs på det sätt som är brukligt i Sverige, t ex *Tokyo* istället för *Toukyou*, tidningen *Asahi Shimbun* istället för *Asahi Shinbun* etc. I citat kan transkriberingen skilja sig, t ex *okasan*, *okāsan* eller *okâsan* istället för *okaasan*.

Översättningar till svenska är mina egna om inget annat anges.

¹ *NE.se*, ”japanska” 2010-06-09

² skrivsystem inlånat från kinesiskan

Innehåll

Sammandrag.....	v
Transkribering.....	vi
1 Inledning.....	1
1.1 Introduktion.....	1
1.2 Syfte.....	1
1.3 Metod.....	2
1.4 Disposition.....	2
2 Teori.....	3
2.1 Definitioner och uttryck.....	3
2.1.1 Tilltalsord och omtalsord.....	3
2.1.2 Uchi och soto.....	4
2.2 Släktskapsordens uppbyggnad.....	6
2.2.1 Översikt.....	6
2.2.2 Prefix och suffix.....	7
2.2.3 Nominella attribut.....	7
2.3 Användning av släktskapsord.....	8
2.3.1 Personliga pronomen kontra släktskapsord.....	8
2.3.2 Mamma på riktigt.....	10
2.3.3 Fiktiv användning.....	10
3 Tidigare undersökningar.....	13
3.1 Introduktion.....	13
3.2 Fyra stora undersökningar.....	13
3.3 Kuriosa.....	17
4 Egen undersökning.....	21
4.1 Introduktion.....	21
4.2 Utformning av enkäten.....	21
4.2.1 Frågorna.....	21
4.2.2 Spridning.....	21
4.2.3 Urvalsgrupp och sovring.....	22
4.3 Resultat.....	22
4.3.1 Förkortningar.....	22
4.3.2 Tilltal.....	22
4.3.3 Omtal.....	24
4.4 Diskussion.....	26
5 Avslutning.....	29
Referenser.....	31

Bilaga 1.....	33
Bilaga 2.....	37
Bilaga 3.....	39
Bilaga 4.....	47
Bilaga 5.....	53

1 Inledning

1.1 Introduktion

Användningen av släktskapsord i japanskan skiljer sig på flera sätt från användningen i t ex svenskan. Dels används släktskapsord i större utsträckning än personliga pronomen, dels är variationen större.

Första gången jag reflekterade över släktskapsord i japanskan var när jag såg *Tokyo monogatari*³ för ett antal år sedan. Jag såg filmen med svensk textning och i början tyckte jag det var svårt att få grepp om vilka som var egna barn och vilka som var svärbarn, men utan att kunna någon japanska lade jag märke till att släktskapsordet *okaasan*⁴ användes vid tilltal av både mamma och svärmor.

Härav mitt intresse för japanska släktskapsord. Från början hade jag tänkt studera hur hela familjens medlemmar benämns i olika situationer, men fann att detta skulle bli alltför omfattande och att en avgränsning var nödvändig. Enkätundersökningen har jag därför begränsat till tilltalet och omtalet av mamma.

Ämnesområdet har varit föremål för ett antal tidigare studier, t ex har Shibata (1999) undersökt hur omtalet av mamma förändras under skolgången, och Peng (1975) har studerat förändringar av tilltal av mamma (och pappa) under uppväxten (se avsnitt 3.2).

1.2 Syfte

Uppsatsen syftar till att klargöra hur släktskapsord används i japanskan. Med enkätundersökningen hoppas jag kunna peka på vilka faktorer som spelar in i valet av släktskapsord i olika situationer. Samtalspartnern är en viktig faktor, men kan det vara så att även andra lyssnare påverkar valet? Detta är något som, såvitt jag vet, inte utretts tidigare. För att knyta an till tidigare forskning har jag därför också tittat på hur variationen av tilltalsord för mamma ser ut. Frågeställningen gäller:

- Hur ser variationen av släktskapsord för mamma ut?
- Hur påverkar omgivande personer vilket tilltals-/ omtalsord man använder om sin mamma i japanskan? Vilka andra faktorer, som kön och ålder, spelar in?

³ japansk långfilm regisserad av Ozu Yasujiro 1953

⁴ I själva verket rör det sig om två homonymer – お義母さん (svärmor) och お母さん (mamma) – har jag senare blivit upplyst om av min informant.

1.3 Metod

Undersökningen gjordes i form av en enkät som kommer att beskrivas utförligt i kapitel 4. Till min hjälp har jag haft en japansk informant. Hon har både hjälpt mig med översättningen av enkäten och kommit med värdefulla upplysningar till teoridelen.

1.4 Disposition

I kapitel 2 behandlas några olika aspekter av användningen av släktskapsord i japanskan. Släktskapsordens utseende och uppbyggnad behandlas mycket kortfattat. Kapitel 3 tar upp tidigare undersökningar som är relevanta för min egen undersökning. Min egen undersökning beskrivs i kapitel 4. Efter avslutningen i kapitel 5 följer en mängd bilagor.

2 Teori

2.1 Definitioner och uttryck

2.1.1 Tilltalsord och omtalsord

Släktskapsord kan delas in och grupperas på många olika sätt. Ett är att skilja på ord som används för att tilltala någon och ord som används för att referera till någon. Men först en definition av *släktskapsord*.

På engelska finns uttrycken *kin terms*, *kinship terms* och *kinship terminologies* med samma betydelse. Enligt Barfield (2000) är *kin terms* ord som "designate the various types of kin in a system and specify how they are to be addressed or referred to." Motsvarande svenskt uttryck är inte självklart. I Nationalencyklopedin återfinns *släktskapstermer*⁵ och *släktskapsterminologier*⁶. Inget av dessa ord finns med i Svenska akademins ordbok, som däremot listar orden *släktskapsord* och *släktskapsbenämning*. Pettersson (1995:113) använder *släktskapsord*. Jag har också valt att göra det.

Vidare har jag använt *tilltalsord* för att beteckna släktskapsord som används i tilltal. Svenska akademins ordbok definierar *tilltalsord* som "ord (ss. pron. l. släktskapsord l. titel o. d.) som används som beteckning på den person som man tilltalar; särsk. (o. i sht) om pron. i andra person". Det är den förstnämnda betydelsen jag använder, inte betydelsen av andra personens pronomen. Det engelska uttrycket är *address terms*.

Knepigt är vad man ska kalla släktskapsord som används vid omtal. Uttrycket *omtalsord* är inte vedertaget, men jag har använt det på samma sätt som Barfield (2000) definierar *reference terms*: "are those kin terms used in referring to a person".

Även på japanska är uttrycken svåra att definiera. Vissa källor (Nihon kokugo daijiten⁷) använder *shinzokumeishou* i den vidare betydelsen *släktskapsord*, medan andra (Nihon hyakka zensho⁸) använder det i betydelsen av *omtalsord* och skiljer det från *shinzokukoshou*⁹ som betyder *tilltalsord*. Kobayashi (1996:81) använder istället *yobikata* om *tilltalsord* och *genkyuu* om *omtalsord*.

⁵ NE.se, "Lewis Henry Morgan" 2010-03-20

⁶ NE.se, "släktskap" 2010-03-20

⁷ Nihon kokugo daijiten, "親族名称" 2010-05-17

⁸ Nihon hyakka zensho, "親族名称" 2010-03-21

⁹ Dejitaru daijisen, "親族名称" 2010-03-21

2.1.2 Uchi och soto

I japanskan skiljer man på personer som är *uchi* (内) och personer som är *soto* (外).

Pettersson (1995) beskriver förhållandet så här:

Avgörande för hur man uppför sig är om lyssnaren tillhör talarens sfär eller ej. Talarens sfär är de honom mest närstående: föräldrar och syskon, fru och barn, lekkamrater och skolkamrater samt nära arbetskamrater. På samma sätt har f. ö. lyssnaren sin sfär och om lyssnaren är en person som det gäller att respektera, så gäller det också hans sfär (hans hustru, barn, nära vänner, hans företag m.m.). Folk som inte ingår i talarens sfär är utomstående, och de behandlas med distans. Pettersson (1995:263)

Det Pettersson kallar för "talarens sfär" är *uchi*. *Soto* är de som "inte ingår i talarens sfär". Om samtalspartnern är *uchi* eller *soto* är avgörande i valet av omtalsord. Även i svenskan kan man tänka sig att man skiftar omtalsord beroende på vem man talar med¹⁰, men inte i samma utsträckning som i japanskan.

Ett tydligt exempel är skillnaden mellan *haha* och *okaasan* (som båda kan översättas med mamma). Japaner kan reagera kraftigt när de hör *haha* och *okaasan* användas på fel sätt. Shibata (1999:128) ger ett exempel där en arbetssökande säger

はい、お母さんは元気でおります。

Hai, *okaasan* wa genki de orimasu.

Ja, mamma mår bra.

till arbetsgivaren på en anställningsintervju och därmed gör bort sig totalt. Anledningen är att det uppfattas som barnsligt att använda *okaasan* när man utanför sin närmaste krets refererar till sin mamma. Korrekt hade varit att säga

はい、母は元気でおります。

Hai, *haha* wa genki de orimasu.

Ja, min mamma mår bra.

Även Cook (2008) tar mamma som exempel när han beskriver det hela:

There are two different sets of kinship terms in Japanese, one referring to the *uchi* members when talking to a *soto* member (e.g. *haha* 'my or our mother') and the other referring to the *soto* members (e.g. *okaasan* 'your or someone else's mother'). Cook (2008:43)

och vidare

¹⁰ t ex *morsan* när man pratar med kompisarna, och *min mamma* när man pratar med rektorn

In conversation between *uchi* ('outside/outgroup') members, the term *okaasan*, for example, is used as an address or reference term. In this case, *okaasan* means 'Mom', 'my mother' or 'our mother'. Cook (2008:65)

Här tycks Cook ha blandat samman begreppen *uchi* och *soto*, det skulle ha stått: ”*uchi* ('inside/ingroup)’”. Jag har sammanfattat Cooks resonemang i Tabell 1:

Tabell 1 Uchi och soto

med uchi om uchi	med uchi om soto	med soto om uchi	med soto om soto	tilltal uchi
okaasan	okaasan	haha	okaasan	okaasan

Kanske kan det tyckas att det bara är ”med soto om uchi” som utgör ett undantag. Det är dock mer komplicerat än så. Lebra (1976), Moeran (1988) och Nakane (1972) har alla sina egna förklaringsmodeller:

- Lebra (1976) för in ytterligare en variabel:

The *uchi-soto* dichotomy is a necessary criterion for defining a situation, but not a totally sufficient one. A situation has to be characterized by a second dichotomy, *omote* and *ura*. *Omote* refers to “front,” or what is exposed to public attention, whereas *ura* means “back” or what is hidden from the public eye. One may note an overlap between *uchi* and *ura* and between *soto* and *omote*. Nevertheless, they are mutually independent dichotomies. (...) The *uchi-omote* combination, namely, a situation both ‘inside’ and yet ‘front,’ is unlikely to occur. Lebra (1976:112)

- Moeran (1988:433-444):

But it should be pointed out here that it is the *flexibility* of the boundary between in-group and out-group which needs to make us wary of any explanatory model which sees Japanese society in terms of one monolithic 'group'. Moeran (1988:433-444)

- Nakane (1972) använder istället något hon kallar *frame* (eller *ba* (場) på japanska).

Jag har nöjt mig med att använda *uchi* och *soto* i resten av uppsatsen.

2.2 Släktskapsordens uppbyggnad

2.2.1 Översikt

Svenska släktskapsord är speciella i det avseendet att de i stort sett enbart består av sammansättningar av ett antal grundord; förutom kusin så kan man benämna alla släktingar¹¹ genom att slå ihop orden far, mor, bror, syster, son, dotter och barn. Detta tar bl a Edmonson (1957:399) upp och han kallar det för ”Swedish set-type”. De japanska släktskapsorden ser annorlunda ut. I Tabell 2 har jag sammanställt några av de vanligaste.

Tabell 2 Översikt

svenska	japanska		
	om uchi med soto	om uchi med uchi	om soto
farfar / morfar	sofu	ojiisan	ojiisan / ojiisama
farmor / mormor	sobo	obaasan	obaasan / obaasama
farbror	oji	ojisan	ojisan / ojisama
morbror	oba	obasan	obasan / obasama
pappa	chichi	otousan	otousan / otoutosama
mamma	haha	okaasan	okaasan / okaasama
storebror	ani	oniisan	oniisan / oniisama
storasyster	ane	oneesan	oneesan / oneesama
lillebror	otouto		otoutosan / otoutosama ¹²
lillasyster	imouto		imoutosan / imoutosama
son	musuko		musukosan / musukosama
dotter	musume		musumesan / musumesama

Det finns inte så många varianter av orden i ”om uchi med soto”-kolumnen, däremot finns det extremt många varianter av släktskapsorden i kolumnen ”om uchi med uchi” (se Kokuritsu kokugo kenkyuujo 1989). Avsaknaden av vissa släktskapsord i kolumnen ”om uchi med uchi” förklaras i avsnitt 2.3.1.

¹¹ Om man räknar t ex moster som en sammansättning av mor och syster. Sedan finns det förstås också ord som svägerska, syssling etc.

¹² Min informant ställde sig tveksam till om formerna *otoutosama*, *imoutsama*, *musukosama* och *musumesama* verkligen var korrekta, men en Google-sökning tyder ändå på att de används.

2.2.2 Prefix och suffix

Enligt Spencer och Imamura (1950:166) är japanska släktskapsord ”not compounded but are single designations” med undantag av prefixen *o-* och *go-*, och suffixen *-san* och *-sama*. Kitaoji (1971:1039) skriver att tilltalsords ”essential morphological feature is that it occurs, in most cases, with the derivationally bound prefix 'o-' and the suffix '-san' to produce the respect form”.

Att prefixen och suffixen används i respektspråk är tydligt när man jämför omtalsorden för ”uchi med soto” med omtalsorden för ”soto med soto”. Frågan är vilken roll de spelar när man pratar inom familjen, ”uchi med uchi”, eller i tilltal av sin egen släkting. Visar man mer respekt om man tilltalar sin mamma *okaasama* än om man tilltalar henne *mama* eller *kaachan*?

Enligt de informanter Befu och Norbeck (1958b:71) använde sig av skulle inte valet av prefix och suffix ha något att göra med hur nära man känner sig stå sin släkting, utan enbart vilken samhällsklass man tillhör. Hur det förhåller sig i verkligheten är inte riktigt klart.

Prefixen *o-* och *go-* är inte utbytbara¹³. Suffixen däremot kan användas lite hur som helst. Några suffix i fallande grad av formalitet: *-dono*, *-jou* (används enbart för kvinnor), *-shi* (används för män i affärssammanhang), *-sama*, *-san*, *-chan* (används mest för kvinnor), *-chama*, *-kun* (används i sin informella form för män). Vissa av dessa suffix kan inte användas med släktskapsordet *mamma*¹⁴.

2.2.3 Nominella attribut

Det som Pettersson (1995:136) kallar för *nominella attribut* förekommer framför släktskapsord. Några exempel är *uchi no*, *wagaya no* och *watashi no* som alla kan översättas med ”*min...*”.

Befu och Norbeck (1958b:74) poängterar ”that the most common practice of reference to one's own parents or to any other relatives within one's household includes prefacing the terms of kinship with the expression *uchi no (...)*”.

¹³ *o-* sätts framför ”japanska” ord, *go-* sätts framför kinesiska låneord, se Pettersson (1995:270)

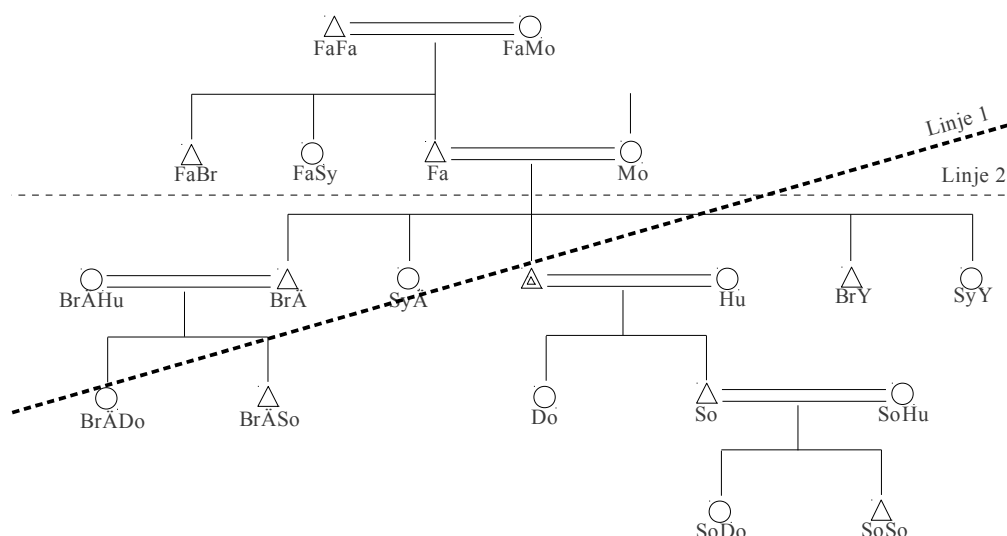
¹⁴ En Google-sökning visar dock att oväntade former som t ex *mamakun* och *okaakun* förekommer, men det är troligtvis på ett skämtsamt sätt de används.

2.3 Användning av släktskapsord

2.3.1 Personliga pronomen kontra släktskapsord

Suzuki (1984) ifrågasätter om det överhuvudtaget finns några personliga pronomen i japanskan. Klart är att ord som *watashi* och *anata* inte alls används på samma sätt eller i samma utsträckning som *jag* och *du* i svenskan (och motsvarigheterna i de övriga indoeuropeiska språken). Istället använder man ofta släktskapsord både om sig själv och om sina familjemedlemmar när man pratar inom familjen. Kurokawa (1972:232) säger: "Actually, the using of a kinship term by a parent is more common than for a parent to use his/her personal pronoun."

Figur 1 är hämtad från Suzuki 1984:128, och Sakurai 1984:58. Den tjocka streckade Linje 1 gäller för japanska, medan den tunnare streckade Linje 2 gäller för engelska (och svenska?). Efter mönster från Murdock 1949 betecknar jag far "Fa", mor "Mo", bror "Br", syster "Sy", son "So", dotter "Do", man "Ma", hustru "Hu". Vidare betecknas äldre än ego¹⁵ med "Ä", och yngre än ego med "Y".



Figur 1 Släkträd (Suzuki 1984:128 och Sakurai 1984:58)

- I engelskan kan man (enligt Sakurai 1984:59) antingen använda släktskapsord, namn eller andra personens pronomen när man tilltalar personer över Linje 2, men endast namn eller andra personens pronomen när man tilltalar personer under linjen. Om sig själv använder man alltid första personens pronomen.

¹⁵ "ego (lat., 'jag'), i studiet av släktskapsterminologier 'talaren', dvs. den person som används som utgångspunkt för de relationer som termerna motsvarar" enligt *NE.se*, "ego" 2010-05-18

- I japanskan kan man (enligt Suzuki 1984:129-130) enbart använda släktskapsord och inte andra personens pronomen när man tilltalar personer över Linje 1. Man kan inte använda släktskapsord när man tilltalar personer under linjen. Om sig själv kan man använda släktskapsord när man pratar med personer under linjen, inte när man pratar med personer över linjen.

Sakurai (1984:59) påpekar att i engelskan är generationen den avgörande faktorn, medan både generation och ålder spelar in i japanskan. Det är också värt att notera att det finns undantag, t ex kan man syskon emellan använda förnamn om ålderskillnaden inte är så stor (Befu och Norbeck 1958b:77).

Vilket släktskapsord man använder om sig själv, när man pratar med någon under linjen, bestäms i japanskan av vilket tilltalsord personen under linjen använder när den tilltalar en. Suzuki (1978:131) ger som exempel ett barn och en pappa; om barnet använder *papa* när det tilltalar pappan så använder pappan också *papa* (och inte *otoosan* eller något annat) om sig själv när han pratar med barnet.

Att tilltala sina föräldrar med förnamn istället för med mamma eller pappa förekommer både i svenskan och i den amerikanska engelskan (t ex i den populära TV-serien *The Simpsons* (Groening 1989) där sonen Bart kallar sin pappa för Homer). I japanskan går det inte alls enligt Suzuki (1978:153): "The son may call the father *Papa* or *Otōsan*, but cannot use personal pronouns or the latter's name." Helt otänkbart är det emellertid inte – i Tsurus (1956:15) undersökning tilltalade två av 1573 barn sin pappa med förnamn (en utan suffix och en med *-san*).

2.3.2 Mamma på riktigt

I Tabell 3 har jag sammanställt några av de vanligaste användningarna av släktskapsordet *mamma* med hjälp av begreppen *uchi* och *soto* (se avsnitt 2.1.2). Även ordet *pappa* är med för att göra tabellen mer komplett.

Tabell 3 Föräldrar

	svenska	japanska omtal				japanska tilltal	
		om uchi med uchi	om uchi med soto	om soto med uchi	om soto med soto	uchi	soto
Fa & Mo	föräldrar		ryoushin fubo oya chichihaha	(go)ryoushin	goryoushin		
Fa / Mo	(förälder)		oya	oyago(san)	oyagosan		
Fa	pappa, far, (fader)	(o)tousan papa	chichi chichioya	otousan	otousan otousama	(o)tousan papa	otousan otousama
Mo	mamma, mor, (moder)	(o)kaasan mama	haha hahaoya	okaasan	okaasan okaasama	(o)kaasan mama	okaasan okaasama

Även om det finns alternativa uttryck¹⁶ i svenskan föreställer jag mig att ”mamma” är dominerande. Dessutom kan man använda *mamma* oavsett sammanhang.

På japanska finns det många varianter. Peng (1975:91) ger ett extremt exempel med en pojke som tilltalar sin mamma *okusan* (fru).

2.3.3 Fiktiv användning

Wallace (1960:64) påpekar att det är viktigt att skilja på homonymer. I engelskan kan till exempel *father* både syfta på en pappa och en präst (– precis som svenskans *fader*). Befu och Norbeck (1958a:108) beskriver detta som en fiktiv användning av släktskapsord (”fictive usages among the unrelated”). Ballweg (1969:85) invänder mot denna klassificering och skiljer på tre olika typer av släktskapsord: ”institutional” (för den vanliga användningen av släktskapsord), ”associational” och ”fictive”. Exemplet med prästen går in under Ballwegs ”associational”:

¹⁶ mor, modern, morsan, mamsen, mojan etc

A second category of associations designated by kinship terms are fraternal and religious titles. This is referred to as the *associational* usage for kinship terms. By attaching associational kinship terms, a fellow member of a fraternity may be referred to as “brother” or a priest in a religious community as “father.” Ballweg (1969:85)

Jag har valt att gå på Befu och Norbecks linje med en lite bredare definition av den fiktiva användningen.

Ett roligt exempel Suzuki (1978:141-142) tar upp är en mormor som säger

ママ、ここにいらっしやい。

Mama, koko ni irasshai.

Mamma, kom hit!

till sin dotter med barnbarn (spädbarn) på en tågagn. Rakt översatt till svenska blir det ”Mamma, kom hit!”. Detta fungerar inte riktigt på svenska, men tydligen på japanska (även om också Suzuki tyckte det var förvånande).

Suzuki (1978:136) nämner att *musumesan* (se Tabell 2) kan användas av vuxna i tilltal till en liten flicka. Ett annat exempel är att en mamma kan kalla sin son för *oniichan* (storebror), se Suzuki 1978:137. Detta är intressant eftersom man annars aldrig kan använda släktskapsord för att referera till någon som står under en själv (se avsnitt 2.3.1).

Ytterligare ett exempel på en fiktiv användning av släktskapsord är när man kallar en kvinnlig arbetare på en bar för *mamasan* eller *baa no mamasan*.

Något intressant Suzuki tar upp är hur frun använder *papa/otoosan* när hon tilltalar sin make:

The proper use of kinship terms takes the speaker as the starting point. Accordingly, someone who is a father from the viewpoint of his child is a husband from the viewpoint of his wife. In spite of this, in many Japanese homes, wives call their husbands *Papa* or *Otōsan* ‘Father.’ That is actually very odd indeed. Suzuki (1978:137)

Han fortsätter:

The allocentric use of kinship terms, however, is not restricted to Japanese. It can be observed in English, too, although on a more limited scale. For example, in English, a mother speaking to her small child refers to her husband (the child's father) as ‘Daddy.’ This, however, is a type of baby talk and is socially recognized as such. In this sense, English is different from Japanese. Suzuki (1978:143)

Man kan fråga sig varför Suzuki tycker att det är så konstigt. På Suzuki låter det som om det här är något relativt unikt för japanskan, och även om jag inte kan uttala mig om hans påståenden om engelskan stämmer, så kan jag notera att svenskan inte skiljer sig från japanskan i det här avseendet. De flesta svenska föräldrar refererar till varandra med *mamma/pappa* när barnet närvarar. På samma sätt refererar far- och morföräldrar till sig själva med *farfar/morfar/farmor/mormor* när barnbarnet närvarar och föräldrarna refererar till sina föräldrar med *farfar/morfar/farmor/mormor*. Detta gäller både i svenskan och japanskan.

Enligt Tsuru (1956:14) använder 169 av 548 män någon form av släktskapsordet *mamma* när de tilltalar sina fruar. Suzuki (1978:158) säger att "In Japan today, the majority of husbands and wives call each other *Papa/Mama* or *Otōsan/Okāsan* 'Father/Mother.'" Här syftar han på tilltal och inte omtal. Katou tar i sin artikelserie (Katou 2007a, Katou 2007b och Katou 2007c) upp hur gifta par omtalar varandra när de pratar med utomstående. Det visar sig att ingen vill bli omtalad med *okaasan*¹⁷ (se Katou 2007a och Katou 2007c).

Iori (2001:320) ger ett exempel där frun säger följande till sin man:

パパ、日曜日だからってゴロゴロしないで。

Papa, nichiyōobi da kara tte gorogoro shinaide.

Pappa, bara för att det är söndag ska du inte ligga där och slöa!

Vad jag förstår påstår Iori att det här skulle kunna sägas även om något av barnen inte är i närheten. Fischer (1964:124) påpekar att "taking the viewpoint of the youngest child creeps in at times even in his absence". Befu och Norbeck (1958b:78) styrker detta: "Among close relatives and intimate friends men refer to their wives by personal name, and may follow the teknonymous practice of calling her 'mother.'" Även på svenska förekommer detta tilltal, men det är ovanligt och låter konstigt.

¹⁷ *Okaasan* var den näst mest impopulära formen av omtal. Mest impopulärt var *hanii* (honey) och *daarin* (darling). Som tur var visade det sig i I Katou 2007b att ingen man brukade använda varken *okaasan*, *hanii* eller *daarin* som omtalsord.

3 Tidigare undersökningar

3.1 Introduktion

I det här kapitlet presenteras ett antal undersökningar relevanta för analysen av min enkätundersökning. De som har störst tyngd beskrivs i 3.2. Inte riktigt användbart material (som ändå förtjänar att omnämnas) har placerats i 3.3.

3.2 Fyra stora undersökningar

Shibata (1999) undersökte i vilken ålder barn börjar omtala sin mamma med *haha*. Tabell 4 är hämtad från Shibata (1999:141). Den visar hur stor del av eleverna som använde sig av *haha* i olika skolor och årskurser. Undersökningarna gjordes mellan åren 1959 och 1973.

Tabell 4 Användning av *haha* (Shibata 1999:141)

School year		Tokyo (Uptown)	Tokyo (Downtown)	Shizu- oka(1)	Yaizu City	Shizu- oka(2)	Yoko- suka	Higashi- Osaka
Elementary	Grade 5	1.9 %	1.7 %	3.6 %	0 %		0 %	11.9 %
	Grade 6	11.0 %	0 %	7.3 %	3.5 %	22.6 %	1.5 %	11.8 %
Junior High	Year 1	58.9 %	57.9 %	46.7 %	37.1 %	55.3 %	19.4 %	36.7 %
	Year 2	63.8 %	34.0 %	54.9 %	13.7 %	64.9 %	42.4 %	36.9 %
	Year 3	84.2 %	33.1 %	56.8 %	32.1 %	62.7 %	26.6 %	39.4 %
Senior High	Year 1	97.5 %	65.8 %	82.1 %	44.2 %	67.7 %	60.4 %	76.3 %
	Year 2	99.5 %	64.8 %	92.9 %	87.5 %	85.8 %	61.4 %	77.7 %
	Year 3	99.6 %	83.3 %	77.0 %	94.4 %	95.3 %	81.9 %	82.0 %

Det är intressant att se hur pass dramatisk ökningen är dels i steget från "elementary school" till "junior high school" och dels i steget från "junior high school" till "senior high school". På frågan hur eleverna först kom att börja använda ordet *haha* svarade de flesta att de fått lära sig det av sin lärare.

Shibatats studie handlade i första hand om omtalsordet *haha*, men informanterna fick även svara på frågan om hur de tilltalar sin mamma när de t ex sitter hemma vid matbordet (Shibata 1999:237). Resultatet redovisas i Tabell 5.

Tabell 5 Tilltal av mamma år 1959 (Shibata 1999:138)**Uptown**

School year	Elementary (Male)	Elementary (Female)	Junior High	Senior High
Address Term				
<i>okâsama</i>	8	11	109	156
<i>mama</i>	15	17	30	21
<i>okâsan</i>	163	147	946	1392
<i>mamasan</i>	2	0	2	1
<i>okâchan</i>	28	27	21	29
<i>okâchama</i>	4	4	27	3
<i>kâsan</i>	3	0	3	9
<i>kâchan</i>	7	2	3	2
<i>okkachan</i>	1	0	0	0
<i>okkasan</i>	0	0	0	0
other	1	0	3	2
Total	232	208	1144	1643

Downtown

School year	Elementary (Male)	Elementary (Female)	Junior High	Senior High
Address Term				
<i>okâsama</i>	2	2	6	17
<i>mama</i>	1	4	2	4
<i>okâsan</i>	91	116	346	772
<i>mamasan</i>	0	0	0	4
<i>okâchan</i>	39	21	41	62
<i>okâchama</i>	0	0	0	5
<i>kâsan</i>	2	0	4	13
<i>kâchan</i>	5	0	3	14
<i>okkachan</i>	0	0	0	0
<i>okkasan</i>	0	0	0	0
other	0	0	0	2
Total	140	143	402	893

Shibatani (1999:137) påpekar att man kan se en väldigt tydlig skillnad i användandet av *okaasama* och *okaachan*; i Uptown är *okaasama* vanligt, medan *okaachan* är vanligt i Downtown.

Liksom Shibata (1999) studerade Peng (1975) skillnader i användning av släktskapsord mellan olika årskurser. Men Pengs undersökning från 1973 handlar om tilltalsord istället för omtalsord. Tabell 6 är hämtad från Peng (1975:101).

Tabell 6 Tilltal av pappa / mamma (Peng 1975:101)

	årskurs ¹⁸	otousan / okaasan	papa / mama	annat
Män	1	68,4 % / 73,8 %	10,5 % / 10,5 %	21,1 % / 15,7 %
	2	87,0 % / 87,0 %	0,0 % / 0,0 %	13,0 % / 13,0 %
	3	78,9 % / 70,0 %	10,5 % / 5,0 %	10,5 % / 25,0 %
Kvinnor	1	29,4 % / 31,3 %	58,8 % / 50,0 %	11,8 % / 18,6 %
	2	41,2 % / 50,0 %	52,9 % / 50,0 %	5,9 % / 0,0 %
	3	69,2 % / 50,0 %	23,1 % / 35,7 %	7,7 % / 14,3 %

Pengs syfte var att hitta förändringar i användandet av släktskapsord under uppväxten. I sin slutsats kommer han fram till att det sker sådana förändringar, inte bara under uppväxten, utan även senare i livet (Peng 1975:127).

Tsuru (1956) studerade tilltal mellan flera olika familjemedlemmar, bl a hur barn tilltalar sina mammor. Tabell 7 visar hans resultat.

Tabell 7 Barns tilltal av mamma (Tsuru 1956:15)

okaachan	1307	<i>förnamn</i>	4
okaasan	301	<i>anta</i>	1
<i>dialektalt</i>	18	<i>chotto</i>	1
kaachan	17	<i>oklart</i>	5
okaa	10		
aachan	5		
maachan	3		
okaachama	3		
<i>annat släktskapsord</i>	9		

Han tar också upp hur mamma/pappa tilltalar mormor/farmor och hur mor-/farföräldrar tilltalar mamma (Tsuru 1956:16-17). Detta redovisas i Tabell 8 och Tabell 9.

¹⁸ "junior high school"

Tabell 8 Mammors/pappors tilltal av mormor/farmor (Tsuru 1956:16)

	pappor	mammor		pappor	mammor
obaasan	52	57	<i>förnamn</i>	5	
obaachan	36	44	<i>anta</i>	2	
okaasan	11	22	<i>chotto</i>	3	
okaachan	1	3	<i>oklart</i>	6	2
obachan	2	1			
baachan	1	1			
obaa	1				
obaasama		1			
baasan	1				
kaasan	1				

Tabell 9 Mor-/farföräldrars tilltal av sin dotter (Tsuru 1956:17)

	farfar/ morfar	farmor/ mormor		farfar/ morfar	farmor/ mormor
okaasan	3	19	<i>förnamn</i>	47	83
okaachan	3	13	<i>förnamn + san</i>	1	2
<i>neesan</i>		4	<i>förnamn + chan</i>	1	2
okaachama		1	<i>anta</i>	1	
kaachan		1	<i>omae</i>		1
			<i>chotto</i>	1	2
			<i>oi</i>	1	
			<i>oklart</i>	1	3

I Tabell 8 är det värt att notera att en relativt stor andel av männen använder förnamn när de tilltalar sin pappa¹⁹.

Lim (2001) tittade både på användningen av tilltalsord i japanska och koreanska. I Tabell 10 redovisas resultatet av hur barn tilltalar sin mamma i hans undersökning från år 2000.

¹⁹ Att dessa män alltid skulle ha tilltalat sin mamma med förnamn är osannolikt, och siffrorna tyder på att det skett en förändring i användandet av släktskapsord under livet, precis som Peng (1975) antog (se sida 15).

Tabell 10 Tilltal av mamma (Lim 2001:112)

	Män (andel i %)	Kvinnor (andel i %)
okaasan	38,8	56,4
kaasan	14,3	6,4
ofukuro	12,2	0
okan	10,2	1,1
okaachan	6,1	5,3
kaachan	4,1	2,1
mama	2	7,4
haha	0	3,2
okaa	0	1,1
okkaa	0	1,1
kaa	0	1,1
mamii	0	1,1
hahauesama	0	1,1
obaachan	4,1	3,2
obaasan	2	1,1
baba	0	2,1
baasan	0	1,1
baachan	0	1,1
baasama	0	1,1
<i>förnamn +san</i>	0	1,1
<i>förnamn +chan</i>	0	1,1
<i>anta</i>	4,1	1,1
<i>nee</i>	2	0

3.3 Kuriosa

Kurokawa (1972) undersökte hur man refererar till sig själv när man pratar med sina barn. I enlighet med avsnitt 2.3.1 ska detta vara samma ord som barnens tilltalsord till sina föräldrar. I Tabell 11 presenteras Kurokawas resultat (i procent – liksom i hans uppsats).

Tabell 11 Hur föräldrar refererar till sig själva

pappa (andel i %)	mamma (andel i %)
otousan	50
papa	50
daachan	17
daddy	17
tousan	17
okaasan	33
okaasama	17
mama	17
maa	17

Att *daachan* och *daddy* dyker upp är lite intressant, men eftersom det rör sig om en liten undersökning (1 person → 17%) så kanske man inte ska dra några större slutsatser.

I Kokuritsu kokugo kenkyuujo²⁰ 1979 undersöktes släktskapsord i japanska dialekter. En stor mängd data samlades in under åren 1948-1951. Många dialektala lustigheter dokumenterades. I Tabell 12 presenteras de som har med mamma att göra.

Tabell 12 Dialektala lustigheter

region	mamma
Hiromae	ogasa oga ogasama
Aomori	appa
Iwate	jaja ogasa oga gasama ²¹ gaasama kagasan
Miyagi	gaga okkayan gagasan
Yamagata	datta ²²
Niigata	aja kaka
Toyama	okattsuan
Ishikawa	jaa jaama jasama
Shizuoka	kaasan
Shimane	kakasan
Hiroshima	okaa
Tokushima	nana
Kouchi	nana
Nagasaki	okashama
Okinawa	anmaa

Kokuritsu kokugo kenkyuujo kom med en ny undersökning 1989 med något annorlunda svar.

Enligt Encyclopædia Britannica²³ var Lewis Henry Morgan en av de första som studerade släktskapsord. Han sammanställde släktskapsord från över hundra språk, varav japanska var ett. I Tabell 13 presenteras ett litet utdrag ur Morgan 1871.

²⁰ i engelsk översättning: "The National Institute for Japanese Language"

²¹ "ガアサマ"

²² "ダツツア"

²³ *Encyclopædia Britannica Online*, "kinship terminology" 2010-03-17

(Se Bilaga 1 för ett större utdrag.)

Tabell 13 Utdrag ur Morgan 1871:523-567 med egen transkribering

	Morgans transkribering	Egen transkribering
my grandfather	o-je'-sang	ojiisan
my grandmother	o-bä'-sän	obaasan
my father	o-to'-tsang, tsee-tsee	otousan, chichi
my mother	o-ka-tsan, hä-hä	okaasan, haha
my elder brother	a'-nee	ani
my elder sister	a'-nih	ane
my younger brother	o-to'-to	otouto
my younger sister	e-mo'-to	imouto
my son	moos'-ko	musuko
my daughter	moo'-soo-mă	musume
my grandson	mă'-go	mago
my granddaughter	ma'-ee	mei

Morgans transkribering kan vara förvillande – *a'-nee* motsvarar *ani*, och *a'-nih* motsvarar *ane*. Annars är det mesta sig likt. Två punkter värda att notera:

- Idag betyder *mago* barnbarn. För att skilja på pojkar och flickor kan man säga *magomusuko* respektive *magomusume*, men att Morgan använder *mei* är besynnerligt (– *mei* betyder niece).
- Suffixet *-domo* användes för att beteckna plural (se Bilaga 1), t ex i *anidomo* (兄共, bröder) och *anedomo* (姉共, systrar).

4 Egen undersökning

4.1 Introduktion

Vilka faktorer spelar in i valet av vilket släktskapsord man använder? Kan det vara så att jag använder ett annat tilltalsord när jag tilltalar min mamma i mina kompisars närvaro, än om det bara är jag och mamma? Kön och geografiskt ursprung kan också tänkas påverka valet. I ett försök att bringa klarhet har jag gjort en enkätundersökning. Denna består av frågor om vilka släktskapsord man använder när man tilltalar/omtalar sin mamma i olika situationer. Enkäten kan läsas på japanska i Bilaga 3, och översatt till svenska med svarsalternativen transkriberade i Bilaga 4.

4.2 Utformning av enkäten

4.2.1 Frågorna

Enkäten inleds med frågor om kön, ålder, födelseort. Därefter följer 17 frågor om hur man tilltalar och omtalar sin mamma i olika situationer. Frågorna täcker de situationer av *uchi/soto* som togs upp i avsnitt 2.1.2 och 2.3.2.

- Frågorna 1, 2, 3, 4, 12 och 13 handlar om tilltal av mamma
- Frågorna 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14 och 17 handlar om omtal av mamma

I formulerandet av frågorna på japanska var min informant till stor hjälp.

4.2.2 Spridning

För att underlätta dels ifyllandet, dels sammanställningen av svaren, gjordes enkäten i elektronisk form. Google Docs användes för att skapa ett onlineformulär. Nätmötesplatsen Facebook utnyttjades för att sprida URL:n till formuläret. Detta gjordes genom ett så kallat öppet evenemang till vilket mina japanska facebookvänner bjöds in, vilka i sin tur kunde bjuda in sina vänner. De uppmanades (se Bilaga 2) också att via mail eller andra kommunikationsmedel sprida URL:n (vilket också skedde, t ex via den japanska nätmötesplatsen Mixi).

4.2.3 Urvalsgrupp och sovring

Alla japaner var välkomna att fylla i enkäten och jag hoppades få in så många svar som möjligt. Tyvärr kom det endast in fem svar från personer över 31 år. Jag valde att lämna dessa utanför analysen och endast analysera svaren från åldersgruppen 20-30 år. Ett ofullständigt svar ströks. 64 svar kom med i analysen. I Bilaga 5 återfinns alla svar som kom in.

4.3 Resultat

4.3.1 Förkortningar

I tabellerna i avsnitt 4.3.2 och 4.3.3 används följande förkortningar:

O: okaasan	U ₁ : baachan
M: mama	U ₂ : my mother
H: haha	U ₃ : she
K: kaasan	U ₄ : okaasan no okaasan
B: obaachan	U ₅ : ore no okaasan
Y: hahaoya	U ₆ : okaa
V: kaachan	U ₇ : watashi no okaasan
X: okan	U ₈ : mamasan
W: okaachan	
F: ofukuro	N: förnamn
J: oya	E: undviker tilltal
	-: valde att inte svara
	a^{\wedge} : uchi no a , där a är ett släktskapsord

4.3.2 Tilltal

Frågorna om tilltal:

- 1 Bara du och din mamma närvarande (– det finns ingen annan i närheten)
- 2 Förutom du och din mamma är kompis/-ar närvarande
- 3 Förutom du och din mamma är en överordnad person närvarande
- 4 Du och din mamma befinner er på en offentlig plats (där andra personer kan höra er)
- 12 När du pratar med din mamma och dina barn inte finns i närheten
- 13 När du pratar med din mamma och dina barn är i närheten

I Tabell 14 redovisas resultaten av frågorna i jämförelse med fråga 1.

Tabell 14 Antal som svarade annorlunda jämfört med fråga 1

Fråga 2	11
Fråga 3	47
Fråga 4	8
Fråga 12	5
Fråga 13	14

I Tabell 15 redovisas resultatet för fråga 1 med hänsyn till kön.

Tabell 15 Fråga 1

	Män	Kvinnor
okaasan	6	26
kaasan	6	3
nee	1	1
okan	1	0
okaa	1	0
mama	0	14
okaachan	0	2
förnamn	0	2
kaachan	0	1

Tabell 16 Jämförelse av svaren på fråga 12 och fråga 13

		Fråga 12								Totalt	
		E	K	M	N	O	U ₆	V	W		X
Fråga 13	-					1					1
	B					2					2
	K		7			2					9
	M			13							13
	N				2						2
	O		1	1		30	1		1	1	35
	U1	1									1
	V							1			1
Totalt	1	8	14	2	35	1	1	1	1	64	

4.3.3 Omtal

Frågorna om omtal:

- 5 När du pratar med din pappa (– det finns ingen annan i närheten)
- 6 När du pratar med din pappa (– din mamma är i närheten)
- 7 När du pratar med din pappa (på en offentlig plats där andra personer kan höra er)
- 8 När du pratar med en kompis (– det finns ingen annan i närheten)
- 9 När du pratar med en kompis (– din mamma är i närheten)
- 10 När du pratar med en överordnad person (– det finns ingen annan i närheten)
- 11 När du pratar med en överordnad person (– din mamma är i närheten)
- 14 När du pratar med din partner om din mamma (– det finns ingen annan i närheten)
- 15 När du pratar med din partner om din mamma (– din mamma är i närheten)
- 16 När du pratar med dina barn om din mamma (– det finns ingen annan i närheten)
- 17 När du pratar med din partner om din mamma (– din mamma är i närheten)

I Tabell 17 redovisas resultaten av frågorna i jämförelse med fråga 5.

Tabell 17 Antal som svarade annorlunda jämfört med fråga 5

Fråga 6	4
Fråga 7	12
Fråga 8	29
Fråga 9	28
Fråga 10	59
Fråga 11	60

Tabell 18 Antal som ändrar mellan frågorna

Fråga 8 och fråga 9	15
Fråga 10 och fråga 11	5
Fråga 12 och fråga 13	11
Fråga 14 och fråga 15	11

Tabell 19 Jämförelse av svaren på fråga 10 och fråga 11

		Fråga 10							Totalt	
		-	H	H [^]	J	K	N	O		Y
Fråga 11	H		52		1		1	1	1	56
	H [^]			1						1
	K					1				1
	O	1						2		3
	Y								3	3
Totalt		1	52	1	1	1	1	3	4	64

Tabell 20 Jämförelse av svaren på fråga 5 och fråga 7

	Fråga 5											Totalt	
	-	H	K	M	N	N/K	O	U ₆	V	W	X		
Fråga 7	-												1
	F						1						1
	H						2						2
	K			10		1		1					12
	M		1		12								13
	N					1							1
	O						28		1	1	1		31
	U ₈									1			1
	V					1							1
	Y						1						1
Totalt	1	1	10	12	2	1	32	1	1	2	1		64

Tabell 21 Jämförelse av svaren på fråga 5 och fråga 8

	Fråga 5											Totalt	
	-	H	K	M	N	N/K	O	U ₆	V	W	X		
Fråga 8	-						1						1
	F						2						2
	H				1		1						2
	J [^]						2						2
	K			7		1	2						10
	M			1	5								6
	N					1	1						2
	O	1	1	1	6		20			1	1		31
	U ₆							1					1
	U ₈									1			1
	V								1				1
	X			1			1						2
	Y					1	2						3
Totalt	1	1	10	12	2	1	32	1	1	2	1		64

4.4 Diskussion

Det är intressant att se (i Tabell 15) att 0 % av männen svarar *mama* på fråga 1, jämfört med hela 29 % av kvinnorna. Endast på fråga 16 är det en man som svarar att han använder *mama*. Min informant påpekar att en av hennes manliga kusiner använder *mama* (men också att han är den ende man hon känner som använder det). Enligt Befu och Norbeck (1958b:72) ska talarens kön ha ringa betydelse i valet av släktskapsord. Detta verkar inte stämma om man tittar på Tabell 22.

Tabell 22 Användning av *mama* som tilltalsord

	Egen	Peng	Lim
män	0 %	3 %	2 %
kvinnor	29 %	46 %	7 %

Man kan också fråga sig hur det kommer sig att Tsuru (1956) (se Tabell 7) inte har någon²⁴ som använder *mama*. Tsuru (1956:16) påpekar själv att detta var ett oväntat resultat. Kanske har användningen av *mama* förändrats under de gångna 50 åren.

Något som också är värt att notera är att ingen från Kansai-området i min undersökning använder *mama*.

Två personer använder förnamn som tilltal på fråga 1. Både i Tsurus (1956) (se Tabell 8) och i Lims (2001) (se Tabell 10) undersökningar var det extremt få som använder förnamn. Kanske kan detta vara något som blivit vanligare med åren, eller så är det bara en slump.

53 personer²⁵ svarar *haha* både på fråga 10 och 11 (se Tabell 19). Intressant är att tre personer svarar *oya* på båda frågorna. Detta är inget Shibata (1999) tar upp i sin undersökning, men enligt min informant är det ett godtagbart sätt att omtala sin mamma i den här typen av situationer. Men varför en person svarar *oya* på fråga 10 men *haha* på fråga 11 är konstigt. Att en person skiftar från *hahaoya* till *haha* är också märkligt. Två personer svarar *okaasan* på båda frågorna och en svarar *kaasan* på båda, vilket tyder på att de inte lärt sig använda *haha*.

²⁴ eller, om *mama* hamnade under "annat" i hans undersökning, åtminstone färre än 3 av 1684 personer

²⁵ 52 *haha*, och en *uchi no haha*

50 % svarar *haha* på fråga 3. Detta var ett oväntat resultat. Fråga 3 handlar (till skillnad från fråga 11) om tilltal. Jag tolkar det som att frågan är ottydligt formulerad och att det rör sig om ett missförstånd. En av personerna som svarade på enkäten bekräftade detta när jag kontaktade honom:

Ah, actually I made a mistake. I thought the question was "how to introduce my mother to others". Yeah, as you say, it's weird, and wrong. In that case, I call her "母さん". Maybe, some people made the same mistake as mine. hahahaha. Japanese do NOT know Japanese language, and this is horrible;(hahaha. Acutually, I sometimes call my mom "母" as a joke.²⁶

Intressant är att han ändå säger att han tilltalar sin mamma *haha* i vissa situationer (om än på skämt). Detta är den enda indikation jag har fått på att *haha* skulle kunna användas som ett tilltalsord. Av de 32 personer som svarar *haha* på fråga 3 svarar en *okaasan* på fråga 11. Två stycken svarar *oya* på båda frågorna.

På grund av ett skrivfel²⁷ kom fråga 17 att fungera som en kontrollfråga. Den blev identisk med fråga 15. Jag vet inte hur man ska tolka resultatet att 16 av 64 personer gav olika svar på dessa frågor.

En intressant enskildhet är att en person svarar *okaasan no okaasan* på fråga 16. Rakt översatt till svenska blir det "mammans mamma", alltså "mormor". Kanske är anledningen att hon finner japanskans släktskapsord för mormor/farmor (som fungerar på samma sätt som engelskans "grandmother") otillräckliga.

Tittar man på Tabell 16 och Tabell 18 kan man se att inte bara samtalspartnerns, utan även omgivande personer, påverkar valet av släktskapsord. 11 personer ändrade t ex tilltalsord beroende på om barnen var närvarande eller inte (se Tabell 16). En person tilltalar sin mamma med *kaachan* om hon är ensam med sin mamma, men skiftar till *mamasan* om hennes kompisar är närvarande.

Jämför man fråga 1 och 5 ser man att nio stycken använder ett annat släktskapsord som omtalsord när de pratar med sin pappa om mamman, än de använder som tilltalsord till sin mamma.

²⁶ 母さん: *kaasan*, 母: *haha*

²⁷ Det skulle ha stått "dina barn" istället för "din partner" i fråga 17.

5 Avslutning

Trots vissa brister i undersökningen går det att dra några slutsatser om användningen av släktskapsord i japanskan:

- Variationen av släktskapsord för mamma är stor.
- Såväl kön som geografiskt ursprung spelar in i valet av släktskapsord.
- Förutom samtalspartnern påverkar omgivande personer valet av släktskapsord.

I min frågeställning tog jag även upp ålder som en möjlig faktor. Utifrån min enkätundersökning går det inte att uttala sig om det, men både Shibatas (1999) och Pongs (1975) undersökningar (se avsnitt 3.2) visade att åldern har betydelse.

Utbildning är en faktor som jag missade helt. Shibatas (1999) undersökning (se Tabell 5) tyder på att också den har betydelse.

Indelningen med ”med uchi om soto” etc i avsnitt 2.3.2, som låg till grund för formuleringen av frågorna i enkäten, var inte helt lyckad. Kanske hade den kunnat göras bättre med något i stil med Petterssons (1995:266) ”personer i ens egen sfär” och ”personer i lyssnarens sfär”. Men det är svårt att få med alla kombinationer. Möjligen om man blandar in mängdlära:

A: personer i ens egen sfär

B: personer i lyssnarens sfär

Då skulle man t ex använda *haha* som omtal om ens mamma tillhörde mängden $A \setminus B$. Vidare skulle man använda *okaasama* som omtal om någon annans mamma om hon tillhörde $B \setminus A$, medan man kanske skulle använda *okaasan* om hon tillhörde $A \cap B$.

Analysen av resultaten i kapitel 4 visar att frågorna i enkäten skulle ha formulerats tydligare. Det var allt för många som missuppfattade fråga 3. Svarsalternativen skulle också ha utformats annorlunda. Anledningen till att så få svarade att de använder nominella attribut (se avsnitt 2.2.3) var kanske att det inte fanns med bland de färdiga svarsalternativen. Ett annat svarsalternativ som också borde ha funnits med är ”inget”.

Enkätundersökningen var begränsad till tilltal och omtal av mamma, men inte bara det. Den var till och med begränsad till tilltal och omtal av ens egen mamma. Det hade varit intressant att även titta på tilltal och omtal av någon annans mamma, men det får bli i en annan uppsats – ”Din mamma okaasama”.

Referenser

Litteratur

- Ballweg J. A. (1969). Extensions of meaning and use for kinship terms. *American Anthropologist*, New Series, 71(1). 84-87.
- Befu, H. & Norbeck, E. (1958a). Informal fictive kinship in Japan. *American Anthropologist*, New Series, 60(1). 102-117.
- Befu, H. & Norbeck, E. (1958b). Japanese usages of terms of relationship. *Southwestern Journal of Anthropology*, 14(1). 66-86.
- Cook, H. M. (2008). *Socializing identities through speech style : learners of Japanese as a foreign language*. Bristol: Multilingual Matters.
- Edmonson S. E. (1957). Kinship terms and kinship concepts. *American Anthropologist*, New Series, 59(3). 393-433.
- Fischer, J. L. (1964). Words for self and others in some Japanese families. *American Anthropologist*, New Series, 66(6) Part 2: The Ethnography of Communication. 115-126.
- Iori I. (2001). *Atarashii nihongo gakunyuumon : kotoba no shikumi o kangaeru*. Tokyo: 3A Corporation.
- Katou, M. (2007a). Otto no yobikata 1. *Asahi Shimbun*, 26 februari.
- Katou, M. (2007b). Otto no yobikata 2. *Asahi Shimbun*, 5 mars.
- Katou, M. (2007c). Otto no yobikata 3. *Asahi Shimbun*, 12 mars.
- Kitaoji, H. (1971). Structure of the Japanese family. *American Anthropologist*, New Series, 73(5). 1036-1057.
- Kobayashi, M. (1996). Koshou ni tsuite. *Yokohama keiei kenkyuu*, 17(1), 81-85.
- Kokuritsu kokugo kenkyuujo (1979). Kakuchi hougen shinzoku goi no gengoshakaigakuteki kenkyuu (1). *Kokuritsu kokugo kenkyuujo houkoku*, 64. Tokyo: Kokuritsu kokugo kenkyuujo.
- Kokuritsu kokugo kenkyuujo (1989). Nihon hougen shinzoku goi shiryoushuusei. *Kokuritsu kokugo kenkyuujo shiryoushuu*, 12. Tokyo: Kokuritsu kokugo kenkyuujo.
- Kurokawa, S. (1972). Japanese terms of address : some usages of the first and second person pronouns. *Papers in Japanese Linguistics*, 1(2). 228-238.
- Lebra, T. S. (1976). *Japanese patterns of behavior*. Honolulu: U.P. of Hawaii.
- Lim, H. J. (2001). Nihongo to kankokugo ni okeru koshou no taishou kenkyuu joron. *Kokusai kyouryoku kenkyuushi*, 7(1). 107-121.
- Moeran, B. (1988). Japanese language and society : an anthropological approach. *Journal of Pragmatics*, 12(4). 427-443.
- Morgan, L. H. (1871). *Systems of consanguinity and affinity of the human family*. Smithsonian contributions to knowledge, no. 218. Washington: Smithsonian Institution.
- Murdock, G. P. (1949). *Social Structure*. New York: Macmillan Company.

- Nakane, C. (1972). *Japanese society*. Berkeley, Calif.: University of California Press.
- Peng, F. C.C. (red.) (1975). *Language in Japanese society : current issues in sociolinguistics*. Tokyo: Univ. Of Tokyo Press.
- Pettersson, N. & Pettersson A. (1995). *Japansk syntax : nihongo tougohou*. Lund: Studentlitteratur.
- Sakurai, M. (1984). On the vocabulary and kinship terminology of the imperial family of Japan. *Language Sciences*, 6(1). 53–72.
- Shibata T. (1999). *Sociolinguistics in Japanese contexts*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Spencer, R. F. & Imamura, K. (1950). Notes on the Japanese Kinship System. *Journal of the American Oriental Society*, 70(3). 165-173.
- Suzuki, T. (1984). *Words in context : a Japanese perspective on language and culture*. 1. rev. paperback ed. New York: Kodansha International.
- Tsuru, H. (1956). Kazoku koshou kara mita kazoku kankei. *Kyouiku shinrigaku kenkyuu*, 4(1). 12-20.
- Wallace A. F. C. & Atkins J. (1960). The meaning of kinship Terms. *American Anthropologist*, New Series, 62(1). 58-80.

Elektroniskt material

- Barfield, T. J. (2000). *The dictionary of anthropology*. Cambridge: Mass Blackwell Publishers. <http://www.netlibrary.com>
- Dejitaru daijisen [Elektronisk resurs]*. Shogakukan Inc.
”親族名称”, <http://na.jkn21.com> (2010-03-21)
- Encyclopædia Britannica Online*. (2010). Encyclopædia Britannica.
”kinship terminology”,
<http://search.eb.com.ludwig.lub.lu.se/eb/article-9045581> (2010-03-17)
- NE.se*. (2000-). Malmö: Nationalencyklopedin.
”japanska”, <http://www.ne.se.ludwig.lub.lu.se/lang/japanska> (2010-06-09)
”Lewis Henry Morgan”,
<http://www.ne.se.ludwig.lub.lu.se/lewis-henry-morgan> (2010-03-20)
”släktskap”, <http://www.ne.se.ludwig.lub.lu.se/slaktskap> (2010-03-20)
- Nihon hyakka zensho*. Shogakukan Inc.
”親族名称”, <http://na.jkn21.com> (2010-03-21)
- Nihon kokugo daijiten*. Shogakukan Inc.
”親族名称”, <http://nikkoku.jkn21.com> (2010-05-17)
- Svenska akademiens ordbok*. (1997-). Göteborg: OSA-projektet.
<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>

Film

- Groening, M. (1989-). *The Simpsons [TV-serie]*. 20th Century Fox.
- Ozu, Y. (1953). *Tokyo monogatari [film]*. Shochiku.

Bilaga 1

Utdrag ur ”Table III”, Morgan 1871:523-567

	Japanese	Translation
1 my great grandfather's father	ko-o-so-foo	high beginning father
2 my great grandfather's mother	ko-o-so-bo	high beginning mother
3 my great grandfather	she'-je-je	great grandfather
4 my great grandmother	she'-bā-ba	great grandmother
5 my grandfather	o-je'-sang	grandfather
6 my grandmother	o-bā'-sān	grandmother
7 my father	o-to'-tsang, tsee-tsee	father
8 my mother	o-ka-tsan, hā-hā	mother
9 my son	moos'-ko	son
10 my daughter	moo'-soo-mā	daughter
11 my grandson	mā'-go	grandson
12 my granddaughter	mā'-ee	granddaughter
13 my great grandson	she'-ko	great grandchild
14 my great granddaughter	she'-ko	great grandchild
15 my great grandson's son	yā-shang'-o	great grandson's child
16 my great grandson's daughter	yā-shang'-o	gt. gd. daughter's child
17 my elder brother (male speaking)	a'-nee	elder brother
18 my elder brother (female speaking)	a'-nee	elder brother
19 my elder sister (male speaking)	a'-nih	elder sister
20 my elder sister (female speaking)	a'-nih	elder sister
21 my younger brother (male speaking)	o-to'-to	younger brother
22 my younger brother (female speaking)	o-to'-to	younger brother
23 my younger sister (male speaking)	e-mo'-to	younger sister
24 my younger sister (female speaking)	e-mo'-to	younger sister
25 my brothers (male speaking)	a'-nee-do'-mo	elder brothers
26 my brothers (female speaking)	a'-nee-do'-mo	elder brothers
27 my sisters (male speaking)	a-nih-do'-mo	elder sisters
28 my sisters (female speaking)	e-mo-to-do'-mo	younger sisters
29 my brother's son (male speaking)	e-to'-ko, o-ee	nephew
30 my brother's son's wife (male speaking)	yo'-mā	daughter-in-law
31 my brother's daughter (male speaking)	o-nā'-e-to-ko, mā-o-e	nephew
32 my brother's daughter's husband (male speaking)	moo'-ko	son-in-law
33 my brother's grandson (male speaking)	mā'-go	grandson
34 my brother's granddaughter (male speaking)	mā'-ee	granddaughter
35 my brother's great grandson (male speaking)	she'-ko	grandchild
36 my brother's great granddaughter (male speaking)	she'-ko	grandchild
37 my sister's son (male speaking)	e-to'-ko, o'-e	nephew
38 my sister's son's wife (male speaking)	yo'-mā	dau.-in-law
39 my sister's daughter (male speaking)	o-nā'-e-to-ko, mā-o-e	niece, fem. neph.
40 my sister's daughter's husband (male speaking)	moo'-ko	son-in-law
41 my sister's grandson (male speaking)	mā'-go	grandson
42 my sister's granddaughter (male speaking)	mā'-ee	gd. dau.
43 my sister's great grandson (male speaking)	she'-ko	gt. gd. child
44 my sister's great granddaughter (male speaking)	she'-ko	gt. gd. child
45 my brother's son (female speaking)	e-to'-ko, o'-é	neph.
46 my brother's son's wife (female speaking)	yo'-mā	daughter-in-law
47 my brother's daughter (female speaking)	o-nā'-e-to-k, mā-ó-é	niece, female nephew
48 my brother's daughter's husband (female speaking)	moo'-ko	son-in-law
49 my brother's grandson (female speaking)	mā'-go	grandson
50 my brother's granddaughter (female speaking)	mā'-ee	gd. dau.
51 my brother's great grandson (female speaking)	she'-ko	great grandchild
52 my brother's great granddaughter (female speaking)	she'-ko	great grandchild
53 my sister's son (female speaking)	e-to-ko, o'-é	nephew
54 my sister's son's wife (female speaking)	yo'-mā	dau.-in-law
55 my sister's daughter (female speaking)	o-mā'-e-te'-ko	niece
56 my sister's daughter's husband (female speaking)	moo'-ko	my son-in-law
57 my sister's grandson (female speaking)	mā'-go	my grandson
58 my sister's granddaughter (female speaking)	mā'-ee	my granddaughter
59 my sister's great grandson (female speaking)	she'-ko	my gt. grandchild
60 my sister's great granddaughter (female speaking)	she'-ko	my gt. grandchild
61 my father's brother	ne-bān-mā-no-o-asec	my little father
	o-je	uncle
	so-ree-o-no-o-asec	father's elder brother
62 my father's brother's wife	o-bā	my aunt
63 my father's brother's son – older than myself (male speaking)	a'-nee	my elder brother
64 my father's brother's son – older than myself (female speaking)	a'-nee	my brother
65 my father's brother's son – younger than myself (male speaking)	o-to'-to	my younger brother
66 my father's brother's son – younger than myself (female speaking)	o-to'-to	my younger brother
67 my father's brother's son's wife (male speaking)	a'-nih	my elder sister
68 my father's brother's son's wife (female speaking)	a'-nih	my elder sister
69 my father's brother's daughter – older than myself (male speaking)	a'-nih	my elder sister
70 my father's brother's daughter – older than myself (female speaking)	a'-nih	my elder sister
71 my father's brother's daughter – younger than myself (male speaking)	e-mo'-to	my younger sister
72 my father's brother's daughter – younger than myself (female speaking)	e-mo'-to	my younger sister
73 my father's brother's daughter's husband (male speaking)	a'-nee	my elder brother
74 my father's brother's daughter's husband (female speaking)	a'-nee	my elder brother
75 my father's brother's son's son (male speaking)	e-to-ko	nephew
76 my father's brother's son's son (female speaking)	e-to-ko	nephew
77 my father's brother's son's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	niece
78 my father's brother's son's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	niece
79 my father's brother's daughter's son (male speaking)	e-to-ko	nephew
80 my father's brother's daughter's son (female speaking)	e-to-ko	nephew
81 my father's brother's daughter's daughter (male speaking)	e-mā'-e-ko-ko	niece
82 my father's brother's daughter's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	niece
83 my father's brother's great grandson	mā'-go	my grandson
84 my father's brother's great granddaughter	mā'-ee	my granddaughter
85 my father's brother's great grandson's son	she'-ko	my great grandchild
86 my father's brother's great grandson's daughter	she'-ko	my great grandchild
87 my father's sister	o-bā	little mother or aunt
88 my father's sister's husband	e-to'-ko	my aunt's husband
89 my father's sister's son – older than myself (male speaking)	a'-nee	my elder brother
90 my father's sister's son – older than myself (female speaking)	a'-nee	my elder brother
91 my father's sister's son – younger than myself (male speaking)	o-to'-to	my younger brother
92 my father's sister's son – younger than myself (female speaking)	e-to'-ko	my younger brother
93 my father's sister's son's wife (male speaking)	a'-nih, em-o-to	my sister elder or younger
94 my father's sister's son's wife (female speaking)	a'-nih (o), e-mo'-to	my sister elder or younger
95 my father's sister's daughter – older than myself (male speaking)	a'-nih	my elder sister
96 my father's sister's daughter – older than myself (female speaking)	a-nih	my elder sister
97 my father's sister's daughter – younger than myself (male speaking)	e-mo'-to	my younger sister
98 my father's sister's daughter – younger than myself (female speaking)	e-mo'-to	my younger sister

99	my father's sister's daughter's husband (male speaking)	a'-nee (o.), o-to'-to (y.)	my brother elder or y' nger
100	my father's sister's daughter's husband (female speaking)	a'-nee (o.), o-to'-to (y.)	my brother elder or y' nger
101	my father's sister's son's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
102	my father's sister's son's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
103	my father's sister's son's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
104	my father's sister's son's daughter (female speaking)	o-nā'-e-to'-ko	my niece
105	my father's sister's daughter's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
106	my father's sister's daughter's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
107	my father's sister's daughter's daughter (male speaking)	o-nā'-e-to'-ko	my niece
108	my father's sister's daughter's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
109	my father's sister's great grandson	mā'-go	my grandson
110	my father's sister's great granddaughter	mā'-ee	my granddaughter
111	my father's sister's great grandson's son	she'-ko	my great grandchild
112	my father's sister's great grandson's daughter	she'-ko	my great grandchild
113	my mother's brother	o'-je nebān-mā-mo-o-asee	my uncle second little father
114	my mother's brother's wife	o'-bā	my aunt
115	my mother's brother's son – older than myself (male speaking)	a'-nee	my elder brother
116	my mother's brother's son – older than myself (female speaking)	a'-nee	my elder brother
117	my mother's brother's son – younger than myself (male speaking)	o-to'-to	my younger brother
118	my mother's brother's son – younger than myself (female speaking)	o-to'-to	my younger brother
119	my mother's brother's son's wife (male speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y.)	my sister elder or y'nger
120	my mother's brother's son's wife (female speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y.)	my sister elder or y'nger
121	my mother's brother's daughter – older than myself (male speaking)	a'-nih	my elder sister
122	my mother's brother's daughter – older than myself (female speaking)	a'-nih	my elder sister
123	my mother's brother's daughter – younger than myself (male speaking)	e-mo'-to	my younger sister
124	my mother's brother's daughter – younger than myself (female speaking)	e-mo'-to	my younger sister
125	my mother's brother's daughter's husband (male speaking)	a'-nih (o.), o-to'-to (y.)	my brother elder or young'r
126	my mother's brother's daughter's husband (female speaking)	a'-nih (o.), o-to'-to (y.)	my brother elder or young'r
127	my mother's brother's son's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
128	my mother's brother's son's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
129	my mother's brother's son's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
130	my mother's brother's son's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
131	my mother's brother's daughter's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
132	my mother's brother's daughter's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
133	my mother's brother's daughter's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
134	my mother's brother's daughter's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
135	my mother's brother's great grandson	mā'-go	my grandson
136	my mother's brother's great granddaughter	mā'-ee	my granddaughter
137	my mother's brother's great grandson's son	she'-ko	my great grandchild
138	my mother's brother's great grandson's daughter	she'-ko	my great grandchild
139	my mother's sister	o-bā	little mother or aunt
140	my mother's sister's husband	o'-je	my uncle
141	my mother's sister's son – older than myself (male speaking)	a'-nee	my elder brother
142	my mother's sister's son – older than myself (female speaking)	a'-nee	my elder brother
143	my mother's sister's son – younger than myself (male speaking)	o-to'-to	my younger brother
144	my mother's sister's son – younger than myself (female speaking)	o-to'-to	my younger brother
145	my mother's sister's son's wife (male speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y.)	my sister elder or younger
146	my mother's sister's son's wife (female speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y.)	my elder or younger sister
147	my mother's sister's daughter – older than myself (male speaking)	a'-nih	my elder sister
148	my mother's sister's daughter – older than myself (female speaking)	a'-nih	my elder sister
149	my mother's sister's daughter – younger than myself (male speaking)	e-mo'-to	my younger sister
150	my mother's sister's daughter – younger than myself (female speaking)	e-mo'-to	my younger sister
151	my mother's sister's daughter's husband (male speaking)	a'-nee (o.), o-to'-to (y.)	my sister elder or younger
152	my mother's sister's daughter's husband (female speaking)	a'-nee (o.), o-to'-to (y.)	my sister elder or younger
153	my mother's sister's son's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
154	my mother's sister's son's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
155	my mother's sister's son's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
156	my mother's sister's son's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
157	my mother's sister's daughter's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
158	my mother's sister's daughter's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
159	my mother's sister's daughter's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
160	my mother's sister's daughter's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
161	my mother's sister's great grandson	mā'-go	my grandson
162	my mother's sister's great granddaughter	mā'-ee	my granddaughter
163	my mother's sister's great grandson's son	mā'-go	my grandson
164	my mother's sister's great granddaughter's daughter	mā'-ee	my granddaughter
165	my father's father's brother	o-je'-sang	my grandfather
166	my father's father's brother's son	o'-je	my uncle
167	my father's father's brother's son's son – older than myself (male speaking)	a'-nee	my elder brother
168	my father's father's brother's son's son – younger than myself (male speaking)	o-to'-to	my younger brother
169	my father's father's brother's son's son's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
170	my father's father's brother's son's son's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
171	my father's father's brother's son's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
172	my father's father's brother's son's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
173	my father's father's brother's great great grandson	mā'-go	my grandson
174	my father's father's brother's great great granddaughter	mā'-ee	my granddaughter
175	my father's father's sister	o-bā'-san	my grandmother
176	my father's father's sister's daughter (male speaking)	o'-bā	my aunt
177	my father's father's sister's daughter's son (male speaking)	a'-nee (o.), o-to'-to (y.)	my elder or younger brother
178	my father's father's sister's daughter's daughter (male speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y.)	my elder or younger sister
179	my father's father's sister's daughter's daughter's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
180	my father's father's sister's daughter's daughter's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
181	my father's father's sister's daughter's daughter's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
182	my father's father's sister's daughter's daughter's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
183	my father's father's sister's great great grandson	mā'-go	my grandson
184	my father's father's sister's great great granddaughter	mā'-ee	my gd. daught.
185	my mother's mother's brother	she-je'-je	my great grand brother
186	my mother's mother's brother's son	o'-je	my uncle
187	my mother's mother's brother's son's son (male speaking)	a'-nee (o.), o-to'-to (y.)	my elder brother or y'nger
188	my mother's mother's brother's son's daughter (female speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y.)	my elder or younger sister
189	my mother's mother's brother's son's son's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
190	my mother's mother's brother's son's son's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
191	my mother's mother's brother's son's son's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
192	my mother's mother's brother's son's son's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
193	my mother's mother's brother's son's son's son's son (male speaking)	mā'-go	my grandson
194	my mother's mother's brother's son's daughter's daughter (male speaking)	mā'-ee	my granddaughter
195	my mother's mother's sister	she-bā'-ba	my grandmother
196	my mother's mother's sister's daughter	o'-bā	my aunt
197	my mother's mother's sister's daughter's daughter – older than myself (female speaking)	a'-nih	my elder sister
198	my mother's mother's sister's daughter's daughter – younger than myself (female speaking)	e-mo'-to	my younger sister
199	my mother's mother's sister's daughter's daughter's son (male speaking)	e-to'-ko	my nephew
200	my mother's mother's sister's daughter's daughter's son (female speaking)	e-to'-ko	my nephew
201	my mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter (male speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
202	my mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter (female speaking)	o-mā'-e-to'-ko	my niece
203	my mother's mother's sister's great great grandson	mā'-go	my grandson
204	my mother's mother's sister's great great granddaughter	mā'-ee	my granddaughter
205	my father's father's father's brother	she'-je-je	my great grandfather

206 my father's father's father's brother's son	o-jee'-sang	my grandfather
207 my father's father's father's brother's son's son	o-to'tsang	my father
208 my father's father's father's brother's son's son's son – older than myself (male speaking)	a'-nee	my elder brother
209 my father's father's father's brother's son's son's son (male speaking)	e-to'-ko	
210 my father's father's father's brother's son's son's son's son	mā'-go	my grandson
211 my father's father's father's sister	she-bā'-ba	my grandmother
212 my father's father's father's sister's daughter	o'-bā'-san	my grandmother
213 my father's father's father's sister's daughter's daughter	o-bā	my aunt
214 my father's father's father's sister's daughter's daughter's daughter (male speaking)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y)	my elder or younger sister
215 my father's father's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter (male speaking)	e-to'-ko	my niece
216 my father's father's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter	mā'-go	my grandchild
217 my mother's mother's mother's brother	she-jee'-je	my great grandfather
218 my mother's mother's mother's son	o-jee'-sang	my grandfather
219 my mother's mother's mother's brother's son's son	o'-jee	my uncle
220 my mother's mother's mother's brother's son's son's son	a'-nee (o.), e-to'-to (y.)	my elder or younger bro.
221 my mother's mother's mother's brother's son's son's son's son	e-to'-ko	my nephew
222 my mother's mother's mother's brother's son's son's son's son's son	mā'-go	
223 my mother's mother's mother's sister	she-bā'-ba	my great grandmother
224 my mother's mother's mother's sister's daughter	o-bā'-san	my grandmother
225 my mother's mother's mother's sister's daughter's daughter	o'-bā	my aunt
226 my mother's mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter – older than myself (fem. sp.)	a'-nih (o.), e-mo'-to (y)	my sister elder or younger
227 my mother's mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter (female speaking)	o-nā-e-to'-ko	my niece
228 my mother's mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter	ma'-ee	my granddaughter
229 my husband	ote'-to	my husband
230 my wife	si	my wife
231 my husband's father	o-tote'-sā	my father-in-law
232 my husband's mother	o-ka'-sān	my mother-in-law
233 my husband's grandfather	o-jee'-sang	my grandfather
234 my husband's grandmother	o-bā'-san	my grandmother
235 my wife's father	o-tote'-sā	my father-in-law
236 my wife's mother	o-ka'-sān	my mother-in-law
237 my wife's grandfather	o-jee'-sang	my grandfather
238 my wife's grandmother	o-bā'-san	my grandmother
239 my son-in-law (male speaking)	moo'-ko	my son-in law
240 my son-in-law (female speaking)	moo'-ko	my son-in law
241 my daughter-in-law (male speaking)	yo'-ma	my daughter-in law
242 my daughter-in-law (female speaking)	yo'-ma	my daughter-in law
243 my step-father	o-to'-tsang	my father
244 my step-mother	o-kā'-tsan	my mother
245 my step-son (male speaking)	moo'ko	my son
246 my step-son (female speaking)	moo'-ko	my son
247 my stepdaughter	moo's-ma	my daughter
248 my step brother (male speaking)		
249 my step brother (female speaking)		
250 my step sister (male speaking)		
251 my step sister (female speaking)		
252 two fathers-in-law to each other	—————	not related
253 two mothers-in-law to each other	—————	not related
254 brother-in-law (my husband's brother)	o-to'-to	my younger brother
255 brother-in-law (my sister's husband) (male speaking)	a'-nee	my elder brother
256 brother-in-law (my sister's husband) (female speaking)	a'-nee	my elder brother
257 brother-in-law (my wife's brother)	a'-nee	my elder brother
258 my wife's sister's husband		
259 my husband's sister's husband	a'-nih	my elder sister
260 sister-in-law (my wife's sister)	a'-nih	my elder sister
261 sister-in-law (my husband's sister)		
262 sister-in-law (my brother's wife) (male speaking)		
263 sister-in-law (my brother's wife) (female speaking)		
264 my husband's brother's wife		
265 my wife's brother's wife		
266 widow	yā-mo'-me-on-mā	widow

Bilaga 2

Instruktioner på Facebook (2010-04-15)

僕は今"日本語の親族名称"について卒業論文を書くための研究をしています。日本語の呼称の使い方、特定の人を言及する時に使う名称の使い方は、スウェーデン語とはまるで違います。その事について、今回、母親の呼び方についてのアンケートを作成しました。

このアンケートは、オンライン・アンケートで、質問に答えるのもとても簡単です。(質問の下にあるチェックボックスをクリックするだけです。)全ての質問に答えるのに5分もかかりません!

アンケートをお願いして下さる方に、僕から何か利益のあることはしてあげられませんが、ご協力頂けたら、本当に助かります!!

どうか他の日本人のお友達にも、このアンケートをお願いして頂けないでしょうか?(facebook を使ってない方には、下記 URL をコピー張りつけて email でお知らせすることができます。)

アンケートのリンク:

<https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dGVlVXNjWE1DMU9PX21sSFV5amJkbUE6MA>

ご協力ありがとうございます。

Simon Segerblom Rex
Lund University, Sweden

Mdtedelände 1 (2010-04-22)

Hi!

My アンケート about 母親の呼び方 is still open. I understand if you don't have time to answer it (-- it takes about one or two minutes), and this is the last time I'll bother you about it. But I would be very grateful if you took your time. Please do!

リンク:

<https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dGVlVXNjWE1DMU9PX21sSFV5amJkbUE6MA>

I will close it on Sunday.

kind regards
Simon Segerblom Rex, Lund (Sweden)

Mdtedelände 2 (2010-04-22)

If you got my last message and already had filled in my survey, please don't answer it again! (I sent the message to the people who hadn't answered my facebook invitation, and if you had answered the survey (but not my facebook invitation), then please just ignore these messages, and thank you so much for completing the survey!)

I'm sorry for the confusion!

Bilaga 3

親の呼び方（名称・呼称・言及の調査）

あなたが、あなたの母親を呼ぶ時どのように呼ぶかを教えてください。

僕は現在、親族名称・親族の言及の仕方・人の呼び方についての研究をしています。

少しの時間で済みますので、アンケートにご協力して頂けると嬉しいです。

性別

先ず始めにあなたの性別を教えてください。

- 男性
- 女性

年齢

女性の場合、年齢を聞いてごめんなさい。（秘密にします。）

出身地

生まれ育った町

母親の呼び方

様々な状況下で、あなたが、あなたの母親に話しかける時、下記のどれを使うか教えてください。

1 あなたと、あなたの母親が二人きりの時（周りには誰もいません）

もし当てはまる選択肢がなければ、"その他"の欄にご記入下さい。（例えば "うちのお母さん"、"私のお母さん"、"我が家の母ちゃん"等）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

2 あなたと、あなたの母親の他に、あなたの友達と一緒にいる時

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

3 あなたと、あなたの母親の他に、目上の人と一緒にいる時

例えば、“先生”、“上司”等

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

4 あなたと、あなたの母親が、公共の場にいる時

例えば“スーパーマーケットの店内”、“バスの中”、“美術館”等

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

母親の呼び方②

様々な状況下で、あなたが、第三者にあなたの母親についての話をする時、下記のどれを使うかを教えて下さい。

5 あなたの父親に、あなたの母親の事を話す時（周りには誰もいません。）

もし下記に当てはまる呼び方がなければ、"その他"の欄にご記入下さい。

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

6 あなたの父親に、あなたの母親の事を話す時（あなたの母親が、ごく近くにいます。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

7 あなたの父親に、あなたの母親の事を話す時（公共の場で。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

8 あなたの友達に、あなたの母親の事を話す時（周りには誰もいません。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

9 あなたの友達に、あなたの母親の事を話す時（あなたの母親がごく近くにいます。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

10 目上の人に、あなたの母親の事を話す時（周りには誰もいません。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

11 目上の人に、あなたの母親の事を話す時（あなたの母親がごく近くにいます。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

母親の呼び方③

次はあなたに子供が出来たと仮定して、考えてみて下さい。

12 あなたの子供が近くにいない時に、あなたと、あなたの母親が話をする場合

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

13 あなたの子供が近くにいる時、あなたと、あなたの母親が話をする場合

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

14 あなたのパートナーに、あなたの母親のことを話す場合（周りには誰もいません。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

15 あなたのパートナーに、あなたの母親のことを話す場合。（あなたの母親がごく近くにいます。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

16 あなたの子供に、あなたの母親についての話をする場合（周りには誰もいません。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

17 あなたのパートナーに、あなたの母親のことを話す場合（あなたの母親がごく近くにいます。）

- 母
- ママ
- お母さん
- 母さん
- お母ちゃん
- 母ちゃん
- お母さま
- 母親
- おふくろ
- その他:

Bilaga 4

Tilltal och omtal av föräldrar

Jag håller på att undersöka hur släktskapsord används nuförtiden.

Enkäten tar inte lång tid att fylla i och jag skulle vara mycket tacksam om du ville ta dig tid med detta.

Kön

- Man
 Kvinna

Ålder

Födelseort

Tilltal av mamma

Hur tilltalar du din mamma i följande situationer?

1 Bara du och din mamma närvarande (– det finns ingen annan i närheten)

Ifall ditt svar inte finns bland svaralternativen, skriv det i rutan "annat" - (t ex "uchi no okaasan", "watashi no okaasan" eller "wagaya no okaachan")

- haha
 mama
 okaasan
 kaasan
 okaachan
 kaachan
 okaasama
 hahaoya
 ofukuro
 annat:

2 Förutom du och din mamma är kompis/-ar närvarande

- haha
 mama
 okaasan
 kaasan
 okaachan
 kaachan
 okaasama
 hahaoya
 ofukuro
 annat:

3 Förutom du och din mamma är en överordnad person närvarande

t ex din lärare eller chef

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

4 Du och din mamma befinner er på en offentlig plats (där andra personer kan höra er)

t ex i snabbköpet, på ett museum eller på bussen

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

Omtal av mamma

Hur refererar du till din mamma i följande situationer?

5 När du pratar med din pappa (– det finns ingen annan i närheten)

Ifall ditt svar inte finns bland svaralternativen, skriv det i rutan "annat"- (t ex "uchi no okaasan", "watashi no okaasan" eller "wagaya no okaachan")

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

6 När du pratar med din pappa (– din mamma är i närheten)

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

7 När du pratar med din pappa (på en offentlig plats där andra personer kan höra er)

haha

mama

okaasan

kaasan

okaachan

kaachan

okaasama

hahaoya

ofukuro

annat:

8 När du pratar med en kompis (– det finns ingen annan i närheten)

haha

mama

okaasan

kaasan

okaachan

kaachan

okaasama

hahaoya

ofukuro

annat:

9 När du pratar med en kompis (– din mamma är i närheten)

haha

mama

okaasan

kaasan

okaachan

kaachan

okaasama

hahaoya

ofukuro

annat:

10 När du pratar med en överordnad person (– det finns ingen annan i närheten)

haha

mama

okaasan

kaasan

okaachan

kaachan

okaasama

hahaoya

ofukuro

annat:

11 När du pratar med en överordnad person (– din mamma är i närheten)

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

Om du har barn

Föreställ dig att du har barn

12 När du pratar med din mamma och dina barn inte finns i närheten

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

13 När du pratar med din mamma och dina barn är i närheten

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

14 När du pratar med din partner om din mamma (– det finns ingen annan i närheten)

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

15 När du pratar med din partner om din mamma (– din mamma är i närheten)

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

16 När du pratar med dina barn om din mamma (– det finns ingen annan i närheten)

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

17 När du pratar med din partner om din mamma (– din mamma är i närheten)

- haha
- mama
- okaasan
- kaasan
- okaachan
- kaachan
- okaasama
- hahaoya
- ofukuro
- annat:

Bilaga 5

Förkortningar och symboler

Man: man	O: okaasan	U ₁ : baachan
Kv: kvinna	M: mama	U ₂ : my mother
	H: haha	U ₃ : she
	K: kaasan	U ₄ : okaasan no okaasan
	B: obaachan	U ₅ : ore no okaasan
	Y: hahaoya	U ₆ : okaa
	V: kaachan	U ₇ : watashi no okaasan
	X: okan	U ₈ : mamasan
	W: okaachan	
	F: ofukuro	N: förnamn
	J: oya	E: undviker tilltal
		-: valde att inte svara
		a [^] : uchi no a, där a är ett släktskapsord
		⚡: svar som strukits

Frågorna:

Hur tilltalar du din mamma i följande situationer?

- 1 Bara du och din mamma närvarande (– det finns ingen annan i närheten)
- 2 Förutom du och din mamma är kompis/-ar närvarande
- 3 Förutom du och din mamma är en överordnad person närvarande
- 4 Du och din mamma befinner er på en offentlig plats (där andra personer kan höra er)

Hur refererar du till din mamma i följande situationer?

- 5 När du pratar med din pappa (– det finns ingen annan i närheten)
- 6 När du pratar med din pappa (– din mamma är i närheten)
- 7 När du pratar med din pappa (på en offentlig plats där andra personer kan höra er)
- 8 När du pratar med en kompis (– det finns ingen annan i närheten)
- 9 När du pratar med en kompis (– din mamma är i närheten)
- 10 När du pratar med en överordnad person (– det finns ingen annan i närheten)
- 11 När du pratar med en överordnad person (– din mamma är i närheten)

Föreställ dig att du har barn. Hur tilltalar/omtalar du din mamma i följande situationer?

- 12 När du pratar med din mamma och dina barn inte finns i närheten
- 13 När du pratar med din mamma och dina barn är i närheten
- 14 När du pratar med din partner om din mamma (– det finns ingen annan i närheten)
- 15 När du pratar med din partner om din mamma (– din mamma är i närheten)
- 16 När du pratar med dina barn om din mamma (– det finns ingen annan i närheten)
- 17 När du pratar med din partner om din mamma (– din mamma är i närheten)

Osorterade svar

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Kv 26 Hokkaido	M	M	M	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 22 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Chubu	O	O	O	O	X	X	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 22 Kanto	K	K	H	K	K	K	K	M	K	H	H	K	O	K	K	B	K
Man 21 Chubu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	H	H	K	K	K	K	B	K
Kv 21 Chubu	M	M	H	M	M	M	M	H	O	H	H	M	O	M	M	B	B
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Man 20 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	K	K	O	O	O	O	K	K	B	K
Man 22 Kansai	O	E ²⁸	E ²⁹	O	O	O	H	Y	H	H	H	O	O	Y	O	-	-
Kv 21 Kansai	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	B	O	O	-	O
Kv 21 Kanto	M	M	O	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 21 Kanto	K	K	H	K	N/K ³⁰	-	V	Y	K	H	H	K	K	K	K	B	K
Kv 45 Kanto	M	M	E	M	M	M	M	M	M	H	H	M	-	M	M	-	M
Man 20 Chubu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	Y	Y	K	K	K	K	B	K
Kv 21 Kanto	M	O	O	M	- ³¹	-	-	O	O	H	H	M	M	O	O	B	O
Kv 22 Kanto	M	M	M	M	M	M	M	O	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 22 Kanto	M	M	M	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	O	O
Kv 20 Chubu	M	M	H	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	-	M
Man 22 Kyushu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	Y	H	K	K	K	K	O	H
Kv 21 Tohoku	O	O	H	O	O	O	O	N	H	H	H	O	K	H	H	O	H
Kv 21 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 33 Hokkaido	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Chubu	E	O	O	O	O	O	O	J [^]	J [^]	H	H	O	O	O	O	O	O
Kv 20 Chubu	-	-	Θ	-	-	-	Θ	-	-	H	H	-	-	-	-	M	-
Man 21 Kanto	E	E	H	E	K	K	K	K	K	H	H	E	U ₁	K	K	U ₁	E
Kv 30 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	X	O	H	H	O	O	U ₂	U ₃	U ₄	U ₃
Kv 22 Kanto	O	O	H	O	O	O	H	H	H	H	H	O	O	O	O	O	O
Kv 21 Kanto	N	N	H	N	N	N	N	N	N	N	H	N	N	N	N	N	N
Kv 21 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Man 21 Chubu	K	K	H	K	K	K	K	K	K	H	H	K	K	K	K	B	U ₅
Man 26 Kansai	X	X	H	X ³²	K	K	K	X	X	H	H	X	O	X	X	O	O
Kv 20 Kyushu	K	K	O	O	K	K	K	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Kanto	M	M	H	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	O	O

²⁸ "I imagined that situation, and I think I tend to not to call my mother. In Japanese we can omit the subject, and like this, we can talk to my mother without calling her. I'm sorry for my poor English and poor explanation!"

²⁹ "same as above"

³⁰ "○○ちゃん or 母さん"

³¹ "父は幼少期他界"

³² "okaan"

Kv 45 Kanto	M	M	E	M	M	M	M	M	M	H	H	M	-	M	M	-	M
Kv 29 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	-	-	-	O	O	O	O	O	O	O
Kv 21 Kanto	V	V	O	V	V	V	O	V	V	H	H	V	V	V	V	-	V
Kv 22 Tohoku	M	O	O	M	M	M	M	O	O	J	H	M	M	O	M	O	M
Man 21 Kanto	O	H	H	O	O	O	O	F	H	H	H	O	O	F	H	M	H
Kv 23 Hokkaido	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	-	O
Kv 26 Kanto	O	O	Y	O	O	O	O	O	O	Y	Y	O	O	O	O	B	O
Man 22 Chubu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	H	H	K	K	K	K	K	K
Man 31 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	-	O	O	O	O	O	O	O
Kv 26 Hokkaido	M	M	O	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	O	O
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O ³³	O	O	H	O	O	O	O	M	M
Kv 22 Chubu	N	K	K	K	N	K	K	K	K	H	H	N	N	-	N	B	N
Man 21 Chubu	K	K	H	K	K	K	K	K	K	H	H	O	K	K	K	B	K
Kv 21 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	B	O [^]	O	-	O
Kv 23 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	-	O
Kv 21 Chubu	M	M	H	M	M	M	M	M	H	H	H	M	M	M	-	B	M
Man 21 Chubu	U ₆	U ₆	O	K	U ₆	U ₆	K	U ₆	K	H	H	U ₆	O	U ₆	U ₆	O	K
Man 23 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	K	K	K	K	O	O	K	K	O	K
Man 21 Kansai	O	H	-	H	O	O	O	Y	Y	H	H	O	O	H	H	O	F
Man 27 Kanto	O	K	K	K	O	O	F	F	F	H [^]	H [^]	K	K	F	F	B	B
Kv 21 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	U ₇	O
Kv 20 Kansai	O	O	H	O	W	O	O	O	O	H	H	O	-	O	O	-	-
Kv 21 Kanto	M	O	O	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	B	O
Kv 20 Kanto	W	U ₈	H	O	W	W	U ₈	U ₈	O	H	H	W	O	U ₈	K	O	O
Kv 21 Kanto	W	W	Y	O	O	O	Y	O	Y	Y	Y	O	O	H	O	-	O
Man 43 Kanto	O	O	O	O	O	O	O	H	H	H	H	O	O	Y	O	B	-
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	O	O
Kv 21 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Kanto	O	O	O	O	O	O	O	J [^]	O	H	H	O	O	O	Y	B	O
Kv 21 Chubu	M	O	H	M	H	M	M	O	O	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 20 Kanto	M	M	H	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 36 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	-	O
Kv 21 Kyushu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O [^] ³⁴	B ³⁵	W

³³ ”だけど、たまにふざけてママって言ったりもする。”

³⁴ ”うちのお母さん（日本語だと義理の母も「おかあさん」と呼ぶので、場合に寄ってですが、うちのお母さんと呼ぶと思います）”

³⁵ ”（私の子供にとっては私の母は祖母なので）”

Sorterat och bortplockat:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Kv 20 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Chubu	M	M	H	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	-	M
Kv 20 Chubu	E	O	O	O	O	O	O	J^	J^	H	H	O	O	O	O	O	O
Kv 20 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	B	O^	O	-	O
Kv 20 Kansai	O	O	H	O	W	O	O	O	O	H	H	O	-	O	O	-	-
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	O	H	O	O	O	O	M	M
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	U ₇	O
Kv 20 Kanto	W	U ₈	H	O	W	W	U ₈	U ₈	O	H	H	W	O	U ₈	K	O	O
Kv 20 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	O	O
Kv 20 Kanto	O	O	O	O	O	O	O	J^	O	H	H	O	O	O	Y	B	O
Kv 20 Kanto	M	M	H	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 20 Kyushu	K	K	O	O	K	K	K	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Chubu	O	O	O	O	X	X	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Chubu	M	M	H	M	M	M	M	H	O	H	H	M	O	M	M	B	B
Kv 21 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	B	O	O	-	O
Kv 21 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Chubu	M	M	H	M	M	M	M	M	H	H	H	M	M	M	-	B	M
Kv 21 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Chubu	M	O	H	M	H	M	M	O	O	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 21 Kansai	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H
Kv 21 Kanto	M	M	O	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 21 Kanto	K	K	H	K	N/K	-	V	Y	K	H	H	K	K	K	K	B	K
Kv 21 Kanto	M	O	O	M	-	-	-	O	O	H	H	M	M	O	O	B	O
Kv 21 Kanto	N	N	H	N	N	N	N	N	N	N	H	N	N	N	N	N	N
Kv 21 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 21 Kanto	M	M	H	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	O	O
Kv 21 Kanto	V	V	O	V	V	V	O	V	V	H	H	V	V	V	V	-	V
Kv 21 Kanto	M	O	O	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	B	O
Kv 21 Kanto	W	W	Y	O	O	O	Y	O	Y	Y	Y	O	O	H	O	-	O
Kv 21 Kyushu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O^	B	W
Kv 21 Tohoku	O	O	H	O	O	O	O	N	H	H	H	O	K	H	H	O	H
Kv 22 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	B	O
Kv 22 Chubu	N	K	K	K	N	K	K	K	K	H	H	N	N	-	N	B	N
Kv 22 Kanto	K	K	H	K	K	K	K	M	K	H	H	K	O	K	K	B	K
Kv 22 Kanto	M	M	M	M	M	M	M	O	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 22 Kanto	M	M	M	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	O	O
Kv 22 Kanto	O	O	H	O	O	O	H	H	H	H	H	O	O	O	O	O	O
Kv 22 Tohoku	M	O	O	M	M	M	M	O	O	J	H	M	M	O	M	O	M
Kv 23 Chubu	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	-	O

Kv 23 Hokkaido	O	O	H	O	O	O	O	O	O	H	H	O	O	O	O	-	O
Kv 26 Hokkaido	M	M	M	M	M	M	M	M	M	H	H	M	M	M	M	B	M
Kv 26 Hokkaido	M	M	O	M	M	M	M	O	O	H	H	M	M	O	O	O	O
Kv 26 Kanto	O	O	Y	O	O	O	O	O	O	Y	Y	O	O	O	O	B	O
Kv 29 Kanto	O	O	H	O	O	O	O	-	-	-	O	O	O	O	O	O	O
Kv 30 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	X	O	H	H	O	O	U ₂	U ₃	U ₄	U ₃
Man 20 Chubu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	Y	Y	K	K	K	K	B	K
Man 20 Kansai	O	O	O	O	O	O	O	K	K	O	O	O	O	K	K	B	K
Man 21 Chubu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	H	H	K	K	K	K	B	K
Man 21 Chubu	K	K	H	K	K	K	K	K	K	H	H	K	K	K	K	B	U ₅
Man 21 Chubu	K	K	H	K	K	K	K	K	K	H	H	O	K	K	K	B	K
Man 21 Chubu	U ₆	U ₆	O	K	U ₆	U ₆	K	U ₆	K	H	H	U ₆	O	U ₆	U ₆	O	K
Man 21 Kansai	O	H	-	H	O	O	O	Y	Y	H	H	O	O	H	H	O	F
Man 21 Kanto	E	E	H	E	K	K	K	K	K	H	H	E	U ₁	K	K	U ₁	E
Man 21 Kanto	O	H	H	O	O	O	O	F	H	H	H	O	O	F	H	M	H
Man 22 Chubu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	H	H	K	K	K	K	K	K
Man 22 Kansai	O	E	E	O	O	O	H	Y	H	H	H	O	O	Y	O	-	-
Man 22 Kyushu	K	K	K	K	K	K	K	K	K	Y	H	K	K	K	K	O	H
Man 23 Chubu	O	O	O	O	O	O	O	K	K	K	K	O	O	K	K	O	K
Man 26 Kansai	X	X	H	X	K	K	K	X	X	H	H	X	O	X	X	O	O
Man 27 Kanto	O	K	K	K	O	O	F	F	F	H [^]	H [^]	K	K	F	F	B	B